



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Проблемы перевода культурных реалий (на материале
художественных произведений)

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

_____ 62,73 _____ % авторского текста

Работа рекомендована к защите

« _____ » _____ 20 _____ г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы _____ ОФ-403/074-4-1 _____

Седова Елена Равилевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Мошкович Вера Викторовна

Челябинск

2017 год

Оглавление

Введение	3
ГЛАВА I. ИЗУЧЕНИЕ ПОНЯТИЯ «КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ»	6
1.1 Понятие реалии	6
1.2 Классификации.....	8
1.3 Средства осмысления реалий.....	14
1.4 Способы перевода реалий.....	18
1.5 Перевод фразеологизмов, содержащих реалии	26
1.6 Художественный перевод	28
Выводы по I главе	30
ГЛАВА II Выявление наиболее и наименее эффективных способов перевода реалий.....	32
2.1 Об авторе и книге.....	32
2.2 Анализ примеров.....	33
2.3 Анализ перевода Т.П. Боровиковой	50
2.4 Анализ перевода А. Поляринова.....	52
2.5 Сопоставительный и частотный анализ основных способов перевода культурных реалий.....	55
Выводы по главе II	58
Заключение.....	60
Список литературы	62
Приложение	65

Введение

Переводческая деятельность зародилась еще в Древнем мире и имеет многовековую историю. Именно различия языков привели к возникновению перевода, который является первой необходимостью при коммуникации и обмене культурными ценностями между народами. Изначально большое внимание уделялось религиозным текстам, но с течением времени появилась потребность в переводе художественной литературы.

В связи с этим данная работа посвящена способам перевода культурных реалий с английского языка на русский на материале художественного произведения «Лужок черного лебедя» Дэвида Митчелла.

Актуальность данной работы состоит в том, что роль культурных реалий значительно увеличивается. Следовательно, способность достичь наилучшей коммуникации является главной задачей переводчика.

Объект – перевод культурных реалий на материале художественной литературы.

Предмет – способы перевода культурных реалий с английского языка на русский на материале художественной литературы.

Целью данного исследования является выявление основных и наиболее эффективных способов перевода культурных реалий.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить теоретический материал по исследуемой теме и определить

понятие и термин «культурная реалья».

2. Классифицировать культурные реалии по различным признакам.
3. Рассмотреть основные способы перевода культурных реалий.
4. Проанализировать культурные реалии, встречающиеся в художественном произведении.
5. Произвести сопоставительный и частотный анализ основных способов перевода культурных реалий для выявления наиболее эффективных способов перевода.

Методы:

1. Лингвистическое наблюдение
2. Контекстуальный анализ
3. Семантический анализ
4. Метод произвольной выборки
5. Количественный анализ

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных исследователей: Комиссарова В. Н., Виноградова В. В., Казаковой Т.А., Латышева Л.К., Влахова С., Флорина С. и др.

Практической базой является роман «Лужок черного лебедя» Дэвида Митчелла, официальный перевод издательства ЭКСМО (перевод Т. П. Боровиковой) и онлайн перевод А. Поляринова.

На защиту выносятся следующие **положения:**

- 1) При переводе реалий наиболее часто используются транскрипция.
- 2) Наиболее эффективным способом перевода реалий является уподобляющий перевод.
- 3) Наименее эффективными являются транскрипция и прямое включение.

4) При переводе реалий помимо традиционных способов могут также использоваться способы, которые как таковые не являются способами перевода реалий:

- замена реалии;
- опущение реалии;
- прямое включение.

В нашем исследовании мы рассмотрим понятие культурные реалии и их разновидности, выделим различия между ними, если таковые существуют, а также изучим способы перевода реалий.

ГЛАВА I. ИЗУЧЕНИЕ ПОНЯТИЯ «КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ»

1.1 Понятие реалии

«Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [URL: <http://lektsia.com/4xd1f.html>].

Полная передача значений не всегда возможна при переводе, в связи с этим текст перевода не может быть эквивалентом текста оригинала. Основная задача переводчика – избежать как можно больше семантических, прагматических, стилистических потерь при переводе.

Стоит отметить, что в основном трудности возникают в тех случаях, когда в языке перевода (далее ПЯ) отсутствует слово, значение которого описывается на языке оригинала, но это не означает принципиальную невыполнимость перевода. Существует множество способов перевода таких слов.

Чаще всего трудности возникают при переводе культурных реалий, передача которых необходима для представления полной картины жизни той культуры, о которой идет речь в тексте языка оригинала.

«*Реалии* - это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1986].

«*Реалия*-это 1) предмет; действительно существующая, конкретная вещь; 2) *реалии* - объективные факты как исторический фон литературного или иного описания; в методике преподавания иностранных языков - этнические или национальные особенности, получившие отражение в данном языке, но не переводимые на другие (или переводимые только описательно)» [Комлев 2006].

«*Реалия* – это предмет, вещь, а также факт, социальный процесс, явление, существующее в реальной жизни» [URL: http://slovonline.ru/slovar_ctc/b-17/id-51473/realiya.html].

По определению Г.Д. Томашина, реалии - это названия предметов материальной культуры, исторических факторов, институтов государства, мифологических существ, которые присущи только определенным нациям и народам [Томашин 1997].

«*Лакуна* (в широком смысле) — национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации» [URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/652030>].

«В узком смысле лакуна понимается как отсутствие в одном языке какой-либо лексической единицы, имеющейся в другом языке» [Эйнуллаева 2003].

На наш взгляд, наиболее полное определение реалии дают С. Влахов и С. Флорин. Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов-реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. Именно оно будет рабочим определением для нашего исследования.

1.2 Классификации реалий

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам.

1. Реалии как единицы перевода делятся на:			
1) Сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз, DC, AC)	2) Слова (борщ, Амер. sponge - губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане)	3) Словосочетания (дом культуры, ciscoo's call -кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских - сколько лет осталось жить)	4) Предложения (Не все коту масленица, Rome wasn't built in a day - Москва не сразу строилась.).

2. Предметная классификация реалий

А) Географические реалии:

- 1) Названия объектов физической географии (джунгли, муссон)

2) Названия географических объектов, связанных с деятельностью человека (ранчо, дувал)

3) Названия эндемиков (секвойя, игуана, йети).

Б) Этнографические реалии:

1) Быт

2) Труд

3) Искусство и культура

4) Этнические объекты

5) Меры и деньги

1) Быт:

а) Пища, напитки и т.п. (борщ, квас, саке)

б) Одежда (включая обувь головные уборы и пр.)

в) Жилье, мебель, посуда и другая утварь (юрта, ухват, шале)

г) Транспорт (средства и "водители") (рикша, карета)

2) Труд:

а) Люди труда (бригадир, фермер)

б) Орудия труда (мотыга, мачете)

в) Организация труда (включая хозяйство и т.п.) (гильдия, колхоз)



4)

Этнические объекты:

- а) Этнонимы (казах, белые ногаи, эфиопы)
- б) Клички (обычно шуточные или обидные) (хохол, фриц)
- в) Названия лиц по месту жительства (москвич, тарасконец)

5) Меры и деньги:

- а) Единицы мер (сажень, кварта, фут)
- б) Денежные единицы (копейка, цент, евро)
- в) Просторечные названия тех и других (четвертинка, никель, пятак)

В) Общественно-политические реалии:

- 1) Административно-территориальное устройство

- 2) Органы и носители власти
- 3) Общественно-политическая жизнь
- 4) Военные реалии

1) Административно-территориальное устройство:

- а) Административно-территориальные единицы (область, штат, департамент)
- б) Населенные пункты (станица, хутор)
- в) Детали населенного пункта (зума, ряд)

2) Органы и носители власти:

- а) Органы власти (рада, дума, вече)
- б) Носители власти (царь, канцлер, хан)



4) Военные реалии:

а) Подразделения (орда, легион)

б) Оружие (арбалет, мушкет)

в) Обмундирование (кольчуга, китель)

г) Военнослужащие (и командиры) (сотник, атаман)

[Влахов, Флорин 1986]

3. Временное деление реалий

«Современные реалии – реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.

Исторические реалии - реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы» [Влахов, Флорин 1986:73]. Например, *волхвы*. Волхвы – это жрецы в Древней Руси, служители языческого религиозного культа [Большая советская энциклопедия 1969—1978].

4. Местное деление реалий

А) В плоскости одного языка:

1. Свои реалии: а) Национальные б) Локальные в) Микрореалии
2. Чужие реалии: а) Интернациональные б) Региональные

Б) В плоскости пары языков:

1. Внутренние реалии
2. Внешние реалии

А) В плоскости одного языка

1. «Свои реалии – это большей частью исконные слова данного языка» [Влахов, Флорин 1986: 58]. Например, *heath* (пустошь, болотистая местность, поросшая вереском)

2. «Чужие реалии – это либо заимствования, т.е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка, либо кальки, то есть поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов, либо

транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы» [Влахов, Флорин 1986: 58].

Примерами чужих реалий могут быть ам. ковбой, бизнес.

Б) В плоскости пары языков

1. «Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам».
2. «Внутренние реалии – это слова, принадлежащие одному из пары языков и, следовательно, чужие для другого» [Влахов, Флорин 1986].

Из сказанного ранее можно сделать вывод, что главной чертой реалии является ее колорит. При переводе текста с одного языка на другой и наоборот именно передача колорита становится основной проблемой переводчика при работе с реалиями. Некоторые исследователи (Федоров, Верещагин, Костомаров) относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу [Федоров 1983, Верещагин, Костомаров 1980]. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в тексте перевода необходима для создания адекватного перевода. Поэтому вопрос сводится не к тому, возможно ли перевести реалию, а к тому, как именно ее переводить.

1.3 Средства осмысления реалий

Процесс литературного перевода слов, обозначающих различные феномены чужой культуры, всегда был и будет непростой задачей для переводчика. Тем не менее от ее решения нередко зависит количественный и

качественный состав читательской аудитории переведенной книги – особенно если в ней изображаются реалии, совершенно не знакомые новым читателям.

Если реальность, изображаемая в книге, не известна новой аудитории, переводчику необходимо понять, существуют ли похожие понятия в письменной субкультуре ПЯ. При этом вопрос о релевантности перевода для новой аудитории более значим для переводчика, чем для автора оригинального произведения.

Бывает так, что переводчик намеренно затрудняет для читателя восприятие переведенного текста (вводя в него многочисленные экзотизмы, делая примечания и сноски и т.п.), что делается с целью усилить чужеродность лингвистического и культурного контекстов, в которых был создан этот текст.

Передача культурного аспекта требует многостороннего подхода. Это касается отношения переводчика и к предмету изображения, и к восприятию читателей. Но даже досконального знания иностранного языка, его лексики и грамматики не достаточно, чтобы стать компетентным переводчиком. Прежде всего, для этого необходимо хорошо знать и родную культуру, и культуру страны целевого языка, только тогда будет возможно адекватно перенести культурные особенности из текста оригинала в текст перевода.

Особый интерес к вопросам адекватного перевода культурных реалий лингвисты стали проявлять во второй половине 1980-х годов. Так, Х. Крингс в 1986 году провел исследование с участием 8 студентов – носителей немецкого языка, которым было предложено сделать перевод французского текста с применением метода вербализации мыслей (Think Aloud Protocol) ТАР (Think-aloud

protocols, буквально – «Протоколы размышления вслух») – это основной экспериментальный метод, используемый в психолингвистике. Данный термин, заимствованный из когнитивной психологии, первоначально обозначал вербализацию мыслей и ощущений в процессе выполнения тестовых заданий. А в психолингвистике так называется целый ряд методов, включающих вербализацию мыслительных процессов при выполнении упражнений по переводу. Цель состоит в том, чтобы получить сведения о процессе перевода посредством интроспекции. Со временем метод ТАР развился в несколько самостоятельных вариантов: вербализация в реальном времени, ретроспективная вербализация и совместная вербализация (диалог).

В процессе перевода студенты повторяли свои мысли вслух, а все их комментарии записывались [URL: <http://transeurope.ru/publications/psiholingvistika-slovo-i-rech-kak-vazhneyshie-komponentyi-psihipki.html>].



Таким образом, прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию в подлиннике, выявить место, которое она занимает в контексте,— как она подана автором и какими средствами он пользуется, чтобы донести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание. В большинстве случаев

незнакомой является чужая реалья. Автор вводит ее в текст художественного произведения при описании новой для носителя данного языка действительности. Свои реалии не нуждаются в каком-либо осмыслении, поскольку появившееся в тексте слово «квас» не вызовет затруднения у русского читателя, «майдан» – у украинского, «Тауэр» – у английского.

Интернациональные реалии также не нуждаются в осмыслении, так как у читателя вследствие ее распространенности уже сложились о ней определенное представление и национальная отнесенность

Введения средств осмысления требуют все незнакомые реалии (свои и чужие), если это соответствует замыслу автора переводимого произведения. Наиболее распространенными в литературе средствами осмысления являются:

- графическое выделение реалии на фоне всего текста (курсив, кавычки, жирный шрифт), однако этот способ позволяет только привлечь к ней внимание, но не раскрыть ее семантическое и коннотативное содержание для читателя перевода;

- развитие содержания реалии: «Это и есть моя шаланда, – Мы подошли к длинной широкой рыболовной лодке, - вчера вечером на ней ходил»;

- употребление наряду с реалией ее нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения: «стена-дувал», «крестьянин-иомен»;

- объяснение в самом тексте, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире: «Бурковку – дорогу, мощеную камнями разной величины – соорудили всем селом всего за месяц»;

- пояснение в сноске на нижней части страницы, если нет возможности привести его непосредственно в тексте рядом с реалией;

- толкование реалии в комментариях или списках в конце книги, но следует учесть, что поиск такого пояснения отвлекает читателя непосредственно от повествования.

Вопрос о подаче и осмыслении реалий в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, местом в подлиннике и, соответственно, осмыслением автором, а с другой, — средствами, которые можно привлечь для сохранения реалии на ее месте и в переводе [URL:<http://study-english.info/article075.php#ixzz4XdDPOqB7> <http://study-english.info/>].

1.4 Способы перевода реалий

Все способы перевода реалий можно выразить в следующей схеме:

Способы перевода реалий:				
1. а) транслитерация; б) транскрипция;	2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм;	3. уподобляющий перевод;	4. контекстуальный перевод;	5. гипонимический перевод;

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком в каждом конкретном случае: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит. Рассмотренные ниже примеры показывают, какие приемы наиболее часто используются переводчиками, и выявляют некоторые недостатки тех или иных приемов, а также предложенных вариантов перевода.

При переводе реалий возникают две основные трудности: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

Однако некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («House of Commons» – «Палата общин»). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода» [Комиссаров 1999: 175].

При переводе таких реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

Возможности перевода реалий, фактически встречающиеся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена

видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

1) Транскрипция и транслитерация

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «pelmens», нем. «Bundestag» и рус. «бундестаг», англ. «LG» и рус. «Эл Джи». Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей - передачи и смыслового содержания, и колорита, однако это не всегда представляется возможным. «Чрезмерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, называющих реалии; а не так уж редко принимаемых за них, не только не способствуют сохранению национального колорита, а наоборот, уничтожает его, загромождая русское повествование и заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы» [Виноградов 2001].

При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание. Так, русское «ж» передается в английском языке через сочетание «zh», «х» через «kh», «щ» через «shch» и так далее.

Транскрипция широко применяется в публицистике и довольно часто в художественной литературе в зависимости от характера текста (так, в приключенческом романе затранскрибированная реальность может являться элементом экзотики). В авторской речи или тексте с подробными

описаниями транскрипция может быть наиболее удачным решением, так как в текстах подобного рода шире возможность для раскрытия содержания реалии.

Выбор транскрипции при переводе также зависит и от реципиента, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать степень знакомости реалии, поскольку она не должна остаться за пределами его восприятия. Так, например, в переведенной статье о футболе, опубликованной в молодежном журнале, понятие «фан» (от англ. «fan») не вызовет недоразумений. Но в случае, если перевод этой статьи предназначен для публикации в журнале, читателями которого могут являться, в том числе, и люди пенсионного возраста, то переводчику следует задуматься об уместности транскрипции и рассмотреть иные приемы перевода (например, замену на более нейтральное понятие «болельщик»).

Наиболее широко транскрипция применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным, своим (при их наличии в исходном тексте), - особенно если они отвечают правилу стилистической яркости. Существует также группа реалий, которые при имеющихся полноценных соответствиях в других языках традиционно транскрибируются («станция» переносится в английский язык как «stanitsa», в немецкий – «Staniza»).

Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Следует заметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может

значительно усложнить передачу смыслового содержания реалии, не выполнив тем самым основную, коммуникативную задачу перевода.

Кроме того, обилие транскрибированных слов может привести к перегрузке текста реалиями, в конечном итоге отдаляя читателя от подлинника.

В некоторых случаях необходимо сочетать транскрипцию с дополнительными средствами осмысления, в частности это касается перевода реалий, являющихся «ложными друзьями переводчика». В эту группу, например, входят «...названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в исходном языке и языке перевода, но не совпадающие по количеству» [Латышев 2000: 165]. Например, переводя нем. «Pfund» (500 гр.) русской мерой «фунт» (409,5гр.), желательно, например, в сноске указать на эту разницу.

Говоря о транскрипции, необходимо упомянуть о явлении межъязыковой омонимии, то есть о наличии в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу реалиям. «Транскрипции... опасны тогда, когда противоречат эстетическому чувству читателя, напоминая неприличные или смешно звучащие слова родного языка» [Садиков 1984: 82]. В ряде случаев этот фактор заставляет переводчика отказаться от использования описываемого приема.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: рус. «сарафан» и англ. «sarafan», англ. «London» и рус. «Лондон». К тому же следует отметить, что в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов.

2) Создание нового/сложного слова

Данный прием применяется, если транскрипция (или транслитерация) нежелательна или невозможна. Введение неологизма - наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

а) Калька

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус. «небоскреб», образованное от англ. «skyscraper», аналогичным образом это понятие было передано и в немецкий язык («Wolkenkratzer»).

б) Полукалька

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Так, полукалькой в русском языке является немецкая реалия «третий рейх», являющаяся аналогом выражения «das Dritte Reich». Примером полукальки так же является television – телевидение. Следует заметить, что калька, также как и полукалька, «...может получить известное распространение в языке, но остаться при этом «экзотизмом», ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры» [Микулина 1978: 60].

в) Освоение

К данной группе приемов перевода реалий можно также отнести освоение.

«Освоение — адаптация иноязычной реалии, придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова. При этом реалия не только меняет свою форму, но и обычно теряет часть семантического содержания».

Например, нем. *Walküre* превратилась в рус. *Валькирию* [Хакимова 2014].

г) Создание семантического неологизма

Последним в группе описываемых приемов является создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии. [Влахов, Флорин 1986:100] Однако следует отметить, что перевод реалий неологизмами наименее употребителен.

3) Уподобляющий перевод

Данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Следуя этому принципу, можно произвести замену названия английской игры *Connect 5* на «крестики-нолики», поскольку принцип этих игр примерно одинаков.

4) Контекстуальный перевод

Этот прием сходен по своему принципу с уподобляющим переводом и противопоставлен словарному, поскольку переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. В данном случае переводчик ориентируется на контекст, поэтому сам способ «заключается в замене словарного

соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним». Иллюстрацией такого приема может служить перевод фразы «Извините, но мы не можем подать Вам ни консоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни» высказыванием «I'm sorry, but we don't have the dishes you have ordered». Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

5) Гипонимический перевод

«Гипонимический перевод – замена видового понятия на родовое при переводе реалий, в основном, употребляется при передаче чужих, незнакомых читателю реалий». [URL: http://www.e-ng.ru/drugoe/perevod_realij.html] По своей сути это разновидность приема генерализации, который получил довольно широкое применение. Он позволяет отказаться от транскрипции и произвести замену понятий, разница между которыми в условиях данного контекста незначительна. Согласно этому принципу фразу play softball можно перевести, как играть в мяч.

б) Замена реалии

Некоторые исследователи (например, Влахов С. и Флорин С.) также выделяют прием замены реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию языка перевода. Тем не менее, следует отметить, что такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии на фоне всего текста. Примером такой замены может служить передача англ. «йомен» русским понятием «крепостной». Единственной четкой предпосылкой таких замен является утрата колорита (в той степени, в какой это возможно) либо переводимым словом, либо его предполагаемой заменой.

Смена колорита при подстановке реалий может акцентировать внимание читателя на детали, которая, возможно, по мнению автора, не является ключевой и не несет в себе важной для повествования смысловой нагрузки.

1.5 Перевод фразеологизмов, содержащих реалии

Как было сказано выше, в лингвистике к реалиям относят также устойчивые выражения, содержащие в себе слова, обозначающие непосредственно реалии. «В некоторых случаях употребление фразеологизма в исходном тексте строится на использовании возможностей национально-культурного колорита, например, для построения художественного или публицистического образа...» [Казакова 2002: 133], в этом случае проблема выбора приема перевода реалии встает наиболее остро. Таким образом, вопрос о переводе реалий затрагивает и проблемы перевода фразеологизмов, обладающих какой-либо национальной окрашенностью.

Основываясь на основных принципах классификации реалий-слов, можно выделить основные способы перевода реалий-фразеологизмов.

1) Использование абсолютного эквивалента. Этот прием возможен, если фразеологизмы в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную реалию (свою для одного из пары языков или чужую для обоих): «Все дороги ведут в Рим» - «All roads lead to Rome».

2) Использование эквивалента с максимально близким планом содержания. Такой способ ограничен в применении, так как подразумевает замену реалии исходного языка реалией языка перевода. Такой перевод возможен в тех случаях, когда национальный или временной колорит не

играют роли и самым важным элементом является план содержания. Наиболее известным примером является перевод русской пословицы «Идти в Тулу со своим самоваром» английским эквивалентом «To carry coal to Newcastle». В данном случае нарушается прагматика.

3) Использование нейтрального по колориту слова или словосочетания. Используется при отсутствии в языке перевода эквивалента или в случае, когда подмена колорита приведет к искажению смысла или резкому несоответствию фразеологизма самому тексту. «Иллюстрацией этого способа может служить перевод английского выражения «when Queen Anne was alive» (дословно «когда была жива королева Анна») нейтральной русской фразой «в незапамятные времена». Этот способ может быть ограничен авторским замыслом, если выражение употребляется в прямом смысле и является указанием на определенную историческую эпоху («при дворе королевы Анны»)» [Казакова 2002].

4) Пословный перевод с пояснением в сноске можно использовать для сохранения колорита фразеологизма-реалии и одновременно для передачи плана содержания. Этот прием является удачным, так как помогает достичь главной цели при переводе такого рода языковой единицы, но имеет недостаток из-за дословности перевода, который может оказаться не вполне естественным.

5) Приведение фразеологизма на языке оригинала с переводом и пояснением в сноске. Данный прием используется относительно редко, в основном, в случаях, аналогичных приведенным при описании предыдущего способа. Такой прием усиливает колорит речи героя или автора, а также, в соответствии с авторским замыслом, указывает на знание героем иностранного языка (это касается фраз, приведенных в тексте на иностранном для оригинала языке).

6) Использование полукальки с заменой национального компонента заключается в создании на основе имеющегося в исходном

языке материала новой для языка перевода фразеологической единицы. Таким способом в русский язык была внесена пословица «Москва не сразу строилась» (англ. «Rome was not built in a day»). Также примером может служить перевод русской пословицы «копейка рубль бережет» фразой «take care of the kopecks and the roubles will take care of themselves» на основе английского выражения «take care of the pennies and the pounds will take care of themselves».

Итак, сохранение и передача колорита является одной из важнейших задач при переводе реалий. Именно эта проблема очень часто встает перед переводчиком. «Колорит ... это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта—обозначаемого им объекта—к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что он, этот референт, характерен для культуры, быта, традиции, — одним словом, особенностей действительности в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличие от других стран, народов, эпох» [Влахов, Флорин 1986: 114]. Колорит, которым обладает большинство реалий, является чертой, которая выделяет реалию из всей массы языковых единиц. Таким образом, при работе с реалиями переводчик должен, прежде всего, учитывать колорит реалии, характер которого и обуславливает выбор переводческого приема [URL: <http://study-english.info/article075.php#ixzz4XdFfBXeN> <http://study-english.info/>].

1.6 Художественный перевод

«Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой» [URL: <http://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>]. Задача переводчика состоит в умении распознать реалии и сделать их понятными в культуре языка перевода.

Данный вид перевода имеет свои особенности:

1. Отсутствие дословности
2. Перевод художественных тропов
3. Соблюдение стиля, культуры и эпохи

При переводе художественного текста переводчику необходимо передать всю насыщенность содержательной, эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности оригинала и постараться приблизить воздействие текста перевода на читателей к воздействию оригинала на исходную аудиторию. Но зачастую переводчик сталкивается с большим количеством проблем, которые нужно решить и которые мешают добиться должного результата. Одной из таких проблем являются культурные реалии. Реалии представляют собой особую трудность при переводе, поскольку являются абсолютно привычными для языка оригинала, но не для языка перевода.

Выводы по I главе

«*Реалии* - это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1986].

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. В качестве основных можно выделить следующие:

Реалии как единицы перевода делятся на:

1. Сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз, ДС, АС)
2. Слова (борщ, Амер. sponge - губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане))
3. Словосочетания (дом культуры, cuckoo's call - кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских - сколько лет осталось жить)
4. Предложения (Не все коту масленица, Rome wasn't built in a day - Москва не сразу строилась.).

Предметное деление реалий:

А) Географические реалии

Б) Этнографические реалии:

В) Общественно-политические реалии:

Временное деление реалий:

«Современные реалии – реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.

Исторические реалии - реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы» [Влахов, Флорин 1986:73]. Например, *волхвы*. Волхвы – это жрецы в Древней Руси, служители языческого религиозного культа [Большая советская энциклопедия 1969—1978].

Кроме того, можно выделить и основные способы перевода реалий:

1. а) транслитерация; б) транскрипция;
2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм;
3. уподобляющий перевод;
4. контекстуальный перевод;
5. гипонимический перевод;

Основные трудности перевода реалий связаны с тем, что в языке перевода (далее ПЯ) отсутствует слово, значение которого описывается на языке оригинала, но это не означает принципиальную невыполнимость перевода.

ГЛАВА II Выявление наиболее и наименее эффективных способов перевода реалий

2.1 Об авторе и книге

Дэвид Митчелл родился в январе 1969 года в Саутпорте (Мерсисайд, Англия). Обучался в Университете Кента и получил учёную степень в области английской и американской литературы. Написав всего несколько книг, Митчелл произвёл огромное впечатление на современную литературную сцену, был номинирован на «Guardian First Book Award» [URL: <https://www.livelib.ru/author/19164-devid-mitchell>].

В своей книге «Лужок черного лебедя» Дэвид Митчелл повествует о жизни мальчика-подростка Джейсоне Тейлоре. Мальчик очень умен и талантлив, он пишет замечательные стихи, но никому не говорит об этом, поскольку боится насмешек и издевательств со стороны своих сверстников. У главного героя есть речевой дефект, он заикается. Сверстники мальчика не упускают возможности посмеяться над тем, что он заикается, поэтому, в основном, Джейсон просто молчит. С течением времени главный герой

понимает, что, возможно, проблемы с речью у него из-за окружающих, из-за их мнения, ведь читает он прекрасно, когда находится один.

Данная книга была выбрана, поскольку в ней встречается достаточно много реалий, что даёт материал для анализа.

2.2 Анализ примеров

Перейдем к анализу текстов перевода. Мы рассмотрим особенности каждого из переводов, а затем произведем их сравнительный анализ. Наш анализ нацелен на определение наиболее эффективных способов перевода реалий

Нами были рассмотрены и проанализированы два варианта перевода романа Дэвида Митчелла «Лужок черного лебедя»: перевод, выполненный Т.П. Боровиковой и перевод А. Поляринова, всего для анализа мы отобрали 80 реалий.

В процессе перевода художественного текста переводчику необходимо передать содержание произведения и эмоциональную окраску, следовать стилю автора, однако это не всегда удается. Особенно трудности возникают при переводе реалий.

Для определения самого эффективного способа перевода культурных реалий, мы составили критерии оценки качества перевода культурных реалий:

1. сохранение стиля автора;
2. сохранение семантического аспекта;
3. сохранение прагматического аспекта;

4. недопущение отхождения к вольному переводу.

Представленные ниже примеры помогут нам выявить наиболее эффективные способы перевода реалий:

1) Текст оригинала:

My *Weetabix* tasted like balsa-wood.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мои «*витабиксы*» были на вкус как опилки.

Перевод А. Поляринова:

Кукурузные хлопья на вкус напоминали прессованные древесные опилки.

При переводе данного предложения в первом варианте использован такой прием как транскрипция, а во втором варианте – уподобляющий перевод.

По нашему мнению, второй вариант является более удачным, нежели первый, поскольку он будет понятен для читателя. Также мы нашли, что *Weetabix* – это печенье из хлопьев, что семантически ближе ко второму варианту перевода.

2) Текст оригинала:

Moran and me played *Connect 4* on the steamed-up windows.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мы с Дураном стали играть в «*Четыре в ряд*» на запотевшем окне.

Перевод А. Поляринова:

Мы с Мораном играли в *крестики-нолики* на запотевшем стекле.

При переводе данного предложения Т.П. Боровикова использовала такой способ, как полужалка, что касается А. Поляринова, он использовал уподобляющий перевод. Оба варианта возможны, но в первом сохраняется атмосфера оригинального произведения.

Также мы нашли устойчивое выражение: крестики-нолики - это Connect 5 [URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=Connect+5>].

3) Текст оригинала:

Then I poured a bag of *Twiglets* into a dish. (*Twiglets*'re snacks that adults think kids like but they taste of burnt matches dipped in *Marmite*.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я высыпал в вазу пакет «*твиглетов*». (Твиглеты — это такая еда; она, по мнению взрослых, должна нравиться детям; на самом деле твиглеты на вкус как горелые спички, которые обмакнули в «*Мармит*».)

Перевод А. Поляринова:

Потом я наполнил тарелку печеньем «*Twiglets*» (взрослые думают, что мы, дети, любим это *печенье*, хотя на самом деле на вкус оно напоминает жженые спички, *засунутые в задницу*)

При переводе данного предложения Т.П. Боровикова применила транскрипцию, но при транскрипции воспроизводится только звуковая форма иноязычного слова, и безусловным недостатком этого способа является невозможность передачи смысловой нагрузки названия. А.

Поляринов использовал прием прямого включения и добавление. Прием прямого включения представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. (Данный прием обычно используется для перевода неологизмов, поэтому в список основных способов перевода реалий не включен, тем более, что перевода в этом случае нет как такового).

Исходя из этого, можно сделать вывод, что второй вариант более удачный, поскольку, благодаря добавлению, более понятно, о чем идет речь.

4) Текст оригинала:

Blimey O'Riley, Michael, they're taking it in the teeth!

Перевод Т.П. Боровиковой:

Ёксель-моксель, Майкл, они забегали как муравьи!

Перевод А. Поляринова:

Твою мать, Майкл, да они зубами за жизнь цепляются!

Как мы видим, в обоих случаях использован такой перевод, как уподобляющий. Блайми О'Райли –это ирландское выражение недоверия и шока. Возможно, Блайми О'Райли был известным ирландским парнем, у которого были экстравагантно большие штаны. Выражение Блайми О'Райли не является сниженной лексикой, в связи с этим, в данном случае, стоит сохранить вариант перевода Боровиковой, поскольку он более смягчен [URL:<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=blimey%20o%27rileys%20truosers>].

5) Текст оригинала:

'The Malvern Gazetteer printed the winning entries,' said Mum.

Перевод Т.П. Боровиковой:

В «*Мальверн-газеттир*» напечатали стихи победителей, — сказала мама.

Перевод А. Поляринова:

Фотография Джейсона даже появилась в «*Малвернском вестнике*», — сказала мама.

Здесь мы видим, что в первом варианте способ перевода транскрипция, а во втором полужалкая. Недостатком транскрипции является невозможность передать смысловую нагрузку названия. Исходя из этого, можно сделать вывод, что второй перевод удачнее, поскольку будет понятен читателю.

б) Текст оригинала:

Julia said nothing for long enough to tell me she knew I was bullshitting. ‘Who said you could borrow *Abbey Road*?’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Джулия промолчала ровно столько, чтобы дать мне понять: она знает, что я вру. — А кто разрешил тебе брать «*Abbey Road*»?

Перевод А. Поляринова:

Джулия долго молчала, потом спросила: — Эй, а кто разрешил тебе брать моих *Эбби Роуд*?

Как мы видим, при переводе данного предложения Боровикова использовала такой способ перевода, как прямое включение, а Поляринов использовал транскрипцию. Несмотря на то, что *Эбби Роуд*

– это название альбома широко-известной британской рок-группы The Beatles [URL: <http://www.thebeatles.com/album/abbey-road>], не каждому известно название альбома этой группы, по нашему мнению, необходимо дать пояснение, поскольку оба способа перевода не передают смысловой нагрузки данной реалии. Также что во втором варианте местоимение «моих» может вызвать недоумение и смутить даже тех, кто знает, что это название альбома. Исходя из этого, можно сделать вывод, что оба перевода не являются удачными.

7) Текст оригинала:

The garage is below my bedroom, so I hear his *Rover 3500* growl into life.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Гараж находится под моей спальней, так что я слышу, как взрывается, оживая, папин «*Ровер-3500*».

Перевод А. Поляринова:

Гараж находится прямо под моей комнатой, и я слышу, как его *Ровер 3500* начинает рычать, пробуждаясь к жизни.

В данном случае оба переводчика использовали транслитерацию при переводе, также Боровикова выделила реалию графически, используя кавычки. Можно сделать вывод, что оба варианта перевода имеют место быть.

8) Текст оригинала:

My radio-alarm glowed 06:35 in numerals of Mekon green; 150 minutes of life left, that was all. I could already see the rows and columns of faces in my class, like a screen of Space Invaders.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На моем будильнике светились техническим зеленым светом цифры: 06:35. Мне осталось ровно 150 минут жизни. И всё. Ряды лиц в классе уже выстроились у меня перед глазами, словно фигурки инопланетян в игре «*Космические захватчики*».

Перевод А. Поляринова:

На экране моего радио-будильника ярко-зеленым светом сияют цифры 06:35. Мне осталось жить всего 150 минут. Мысленным взором я уже вижу лица одноклассников: гогочущие, озадаченные, возмущенные и – полные жалости.

Здесь мы видим, что Боровикова использовала кальку при переводе. В варианте перевода Боровиковой сохранен семантический и прагматический аспекты. Поляринов превысил степень допустимых трансформаций. В связи с этим перевод Боровиковой удачнее.

9) Текст оригинала:

Then came running feet and the thought it was a Spook running home to *St Gabriel's graveyard*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Тут во сне слышался топот бегущих ног, и появилась мысль, что это кто-то из «призраков» спешит к месту сбора, *на кладбище при церкви Св. Гавриила*.

Перевод А. Поляринова:

Потом я побежал домой – и очутился *в церкви Святого Гавриила*.

В данном случае оба переводчика использовали кальку. Однако, в переводе Поляринова есть неточность, поскольку *graveyard*-это именно кладбище при церкви, а не просто церковь, исходя из этого, перевод Боровиковой более удачен.

10) Текст оригинала:

‘Morning,’ I said. ‘What’s that magazine?’

Julia held up the front cover of *Face*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Добрутро, — пробормотал я. — Что это за журнал? Джулия показала мне обложку «*Фейс*».

Перевод А. Поляринова:

Доброе утро, – сказал я, – что это за журнал у тебя?

Джулия показала обложку – «*Лицо*».

Как мы видим, при переводе данного предложения Боровикова использовала транскрипцию, а Поляринов использовал кальку. Оба варианта возможны. Но по нашему мнению, вариант перевода Боровиковой будет более удачен, поскольку сохранена атмосфера оригинального произведения, также мы считаем, что в тексте перевода стоит указать специфику издания, чтобы реципиент понял, о чем идет речь.

11) Текст оригинала:

After I’d finished, I cleaned my teeth, put today’s books in my Adidas bag and Bic biros in my pencil case.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Прожевав завтрак, я почистил зубы, положил сегодняшние учебники в сумку «Адидас», а ручки «Бик» — в пенал.

Перевод А. Поляринова:

Доев свой завтрак, я долго выковыривал остатки из зубов. Потом сложил книжки в рюкзак и ссыпал ручки в пенал.

В данном случае важно сохранить названия фирмы, т.к. автор показывает, что рассказчик – обычный подросток, который использует вещи популярных фирм (сумка Адидас, ручки Бик), как и многие другие дети. Это попытка продемонстрировать свою «похожесть», ведь он больше всего боялся, что его посчитают «не таким, как все». Здесь Поляринов применил опущение, но ему следовало сохранить название фирмы при переводе. Боровикова использовала транскрипцию. Исходя из этого, перевод Боровиковой является более удачным.

12) Текст оригинала:

My duffel coat keeps my top half dryish but at the corner of the main road a *Vauxhall Chevette*'d splashed a big puddle and soaked my shins.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я шел в куртке, поэтому верхняя половина тела у меня была почти сухая, но на углу главной улицы меня обогнал «Воксхол Шеветт», расплескал огромную лужу и промочил мне все ноги.

Перевод А. Поляринова:

Благодаря шерстяному пальто я почти не промок, но стоило мне дойти до дороги, и *проезжающий автомобиль* окатил меня водой из лужи.

В данном случае Боровикова использовала транскрипцию при переводе, а Поляринов применил гипонимический перевод. Мы считаем, что перевод Поляринова удачнее, поскольку оставленное название автомобиля ничего не даст реципиенту.

13) Текст оригинала:

Moran'd won one game before we even got to *Welland Cross*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Дуран выиграл у меня одну игру, не успели мы и до *Велланд-Кросс* доехать.

Перевод А. Поляринова:

Моран успел выиграть еще до того, как мы добрались до *перекрестка Велланд*.

В данном примере Боровикова применила такой способ перевода, как транслитерация, а Поляринов использовал полужалкую и уподобляющий перевод. В первом случае сохранена атмосфера оригинального произведения, а второй вариант более понятен реципиенту. Мы считаем, что оба варианта перевода имеют место быть.

14) Текст оригинала:

His birthday at *Alton Towers* was cancelled, Gavin Coley's eyes sunk into his skull a few millimetres and a year later his parents got divorced.

Перевод Т.П. Боровиковой:

День рождения Гэвина, который должен был пройти в парке аттракционов «Олтон Тауэрс», отменили. Гэвин так осунулся, что глаза у него на несколько миллиметров запали в череп. Через год его родители развелись.

Перевод А. Поляринова:

Гэвину даже пришлось отменить празднование своего дня рождения в *Алтон-Тауэрс*. Мы все видели, как сильно похудел Гэвин в то время, глаза его как будто провалились внутрь черепа. А через год его родители развелись.

При переводе данного предложения, Боровикова использовала транскрипцию и добавление, что дает читателю перевода лучше понять, о чем идет речь. Что касается Поляринова, первую часть реалии он перевел через транслитерацию, а вторую часть при помощи транскрипции. Обоим переводчикам удалось сохранить атмосферу оригинального произведения. Подводя итоги можно сказать, что перевод Боровиковой удачнее перевода Поляринова, поскольку Боровикова смогла сохранить семантический аспект, благодаря чему, реципиент сможет понять, о чем идет речь.

15) Текст оригинала:

But we've got *British Leyland* haemorrhaging jobs...

Перевод Т.П. Боровиковой:

«*Бритиш Лейланд*» остается без заказов...

Перевод А. Поляринова:

Но *British Leyland* истекает кровью...

При переводе необходимо сохранять семантический аспект. В данном случае, мы видим, что Боровикова применила транскрипцию при переводе, а Поляринов использовал прямое включение. Эти оба способа перевода не передают смысловой нагрузки, следовательно, реципиент не сможет понять, о чем идет речь. Исходя из этого, следует вывод, что оба варианта перевода не являются удачными.

16) Текст оригинала:

Dinner was prawn cocktails in wine glasses for starters, *lamb chops with chef's hats with Duchesse potatoes* and braised celery for main, and a *Baked Alaska* for 'dessert', not 'afters'.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На ужин были: на закуску — коктейль из креветок в винных бокалах, на главное — *бараньи котлеты в папильотках с картофелем «дюшес»* и тушеным сельдереем, а на «десерт» (не на «сладкое») — *«запеченная Аляска»*.

Перевод А. Поляринова:

На ужин к столу подавали креветочные коктейли в винных бокалах в качестве первого блюда, *кусочки телятины с «Голландским» картофелем* и тушеным сельдереем – в качестве основного блюда, *и пирог под названием «Запеченная Аляска»* – в качестве десерта.

В данном примере в переводе Поляринова есть неточность, он переводит *lamb chops*, как кусочки телятины, хотя *lamb* – это баранина. При переводе реалии *Baked Alaska*, оба переводчика использовали кальку, но в переводе Поляринова еще присутствует добавление, что поможет читателю перевода понять, о чем идет речь.

17) Текст оригинала:

Fabulous for little *Jack and Jill Mediocrity*, but do they push the brightest and ablest?

Перевод Т.П. Боровиковой:

Они, конечно, вполне подходят для *Джека и Джилл Незнамокто*, но разве они стимулируют развитие самых способных и талантливых детей?

Перевод А. Поляринова:

Наше образование отлично подходит для *средних детей*, но что они делают ради самых одаренных?

При переводе данного предложения оба переводчика применили уподобляющий перевод. В оригинале идет отсылка к детской считалочке про Джека и Джилл, которая хорошо известна читателям исходного языка [URL: <http://englishkit.ru/anglijskij-dlya-detej-stixi/jack-jill-dzhek-i-dzhill-anglijskaya-narodnaya-pe>]. Мы считаем, что оба варианта возможны, и в первом и во втором переводе сохранен семантический аспект.

18) Текст оригинала:

You've got the art of the *non-secateur* off pat.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Вы в совершенстве владеете приемом под названием «*нон-секатор*».

Перевод А. Поляринова:

А у тебя язык хорошо подвешен, умеешь приложить.

При переводе Боровикова использовала кальку, а Поляринов-уподобляющий перевод. По нашему мнению в переводе Поляринова передана смысловая нагрузка, что поможет реципиенту лучше понять смысл данной фразы.

19) Текст оригинала:

Dad said, 'Brilliant idea,' so the three of us were in the garage playing *Round-the-Clock*. (Aim at 1 till you get a 1, then a 2 till you get a 2, then a 3, and so on. First to 20 wins.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

Папа сказал, что это отличная идея, и мы трое пошли в гараж и стали играть в «*Раунд*». (Нужно целиться в 1, пока не выбьешь 1, потом в 2, потом в 3 и так далее. Выигрывает тот, кто первым дойдет до 20.)

Перевод А. Поляринова:

И мы втроем пошли в гараж – играть в «*Часовую стрелку*» (нужно стараться попасть в цифру 1, потом – в цифру 2, и так до 20, в каждую цифру по часовой стрелке; побеждает, естественно, тот, кто первый пройдет весь путь от 1 до 20)

Боровикова применила транскрипцию и опущение при переводе, а Поляринов - уподобляющий перевод.

Мы считаем, что перевод Боровиковой не очень удачный, поскольку у большинства людей данный термин вызывает ассоциацию с единоборствами, а здесь речь идет об игре в дартс. Перевод Поляринова ближе к тексту оригинала, что в данном случае является плюсом.

Также мы нашли, что на русский эта игра переводится, как «Вокруг Земли» [URL: <https://flash4play.com/darts/round-the-clock.htm>].

20) Текст оригинала:

But best not mention it to' Hugo nodded through the garage wall 'the maters and the paters, or we'll spend the rest of the afternoon playing *ludo* or the *Game of Life* under strict supervision.'

Перевод Т.П. Боровиковой:

Только лучше не упоминать об этом при предках, — Хьюго кивком показал сквозь стену гаража, — а то придется весь остаток дня играть в «Лудо» или «Жизнь» под неусыпным родительским оком.

Перевод А. Поляринова:

Мы должны быть тише воды ниже травы, иначе проведем остаток вечера за *игрой в монополию* или «*Игру в жизнь*» под присмотром взрослых.

Название игры *ludo* Боровикова перевела при помощи транслитерации, а *Game of Life* при помощи кальки. Мы считаем, что было бы лучше пояснить, что такое «Лудо», поскольку это название игры вряд ли известно читателям языка перевода. Поляринов же при переводе *ludo* применил уподобляющий перевод, благодаря этому реципиент поймет, о чем идет речь, а *Game of Life* он перевел так же, как и Боровикова, при помощи кальки.

21) Текст оригинала:

Remember how we caught him making up words just to win at *Scrabble*?

Перевод Т.П. Боровиковой:

Помнишь, мы его поймали на том, что он придумывал несуществующие слова, чтобы выиграть в «Скрэббл»?

Перевод А. Поляринова:

Помнишь, как мы играли в «Скрэббл», и он начал выдумывать слова, просто потому, что хотел выиграть.

В данном случае оба переводчика при переводе применили транскрипцию. Мы нашли, что название этой игры переводится как «Скраббл» либо «Эрудит». Мы считаем, что пояснять данную реалию не нужно, поскольку она вошла в ПЯ.

22) Текст оригинала:

In Dad's chilly office I opened his filing cabinets and breathed in their metal-flavoured air. (A duty-free *pack of Benson Hedges* has appeared since Uncle Brian's last visit.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

В стылом кабинете папы я пооткрывал его железные шкафчики для бумаг и вдохнул их металлический запах. (После визита дяди Брайана в кабинете добавился блок «Бенсон и Хеджес» из дьюти-фри.)

Перевод А. Поляринова:

В кабинете отца я открыл картотечный шкафчик и вдохнул металлический запах (там, в углу, лежала *пачка сигарет* из дьюти-фри, привезенная дядей Брайаном).

При переводе данного предложения Боровикова использовала такие способы перевода, как транслитерация и транскрипция, которые не передают смысл сказанного. Что касается переводчика Поляринова, то он применил уподобляющий перевод, что в данном случае передает смысловую нагрузку, несмотря на то, что утеряна атмосфера оригинального произведения. Подводя итог, можно сказать, что перевод Поляринова является удачнее, нежели перевод Боровиковой, поскольку реципиент поймет, о чем идет речь.

23) Текст оригинала:

For breakfast I ate *McVitie's Jamaican Ginger Cake* and a cocktail of milk, Coke and *Ovaltine*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На завтрак я поел *ямайского имбирного кекса «Маквити»* и запил его смесью молока, кока-колы и *«Овалтайна»*.

Перевод А. Поляринова:

На завтрак я съел *кусочек ямайского имбирного пирога* и коктейль из кока-колы, молока и *какао*.

Здесь мы видим, что реалию *McVitie* Боровикова перевела при помощи транскрипции, также как и реалию *Ovaltine*. Опять же мы видим, что данный способ перевода не передает семантику. По нашему мнению, Боровиковой следовало пояснить, что такое *Овалтайн*, поскольку для читателей языка перевода это неизвестная фирма, в связи с этим могут возникнуть трудности восприятия текста. Переводчик Поляринов использовал уподобляющий перевод, гипонимический перевод и опущение. В данном случае он опустил название фирмы *McVitie*, а *Овалтайн* перевел, как *какао*. Исходя из

этого, мы можем сделать вывод, что перевод Поляринова удачнее, несмотря на то, что атмосфера оригинального произведения не передана.

Исходя из сравнительно-сопоставительного анализа реалий, можно сказать, что переводы произведения «Лужок черного лебедя» Дэвида Митчелла отличаются друг от друга. При переводе некоторых реалий переводчики использовали разные способы перевода, что отразилось на восприятии переводов в целом.

2.3 Анализ перевода Т.П. Боровиковой

В ходе прочтения и анализа перевода «Лужок черного лебедя», выполненного Т.П. Боровиковой, можно сделать вывод, что она предпочитает такой способ перевода, как транскрипция. Контекстуальный перевод, опущение и полужалку использует крайне редко.

При переводе произведения «Лужок черного лебедя» Т.П. Боровикова использовала следующие способы перевода реалий:

1. Транскрипция
2. Калька
3. Транслитерация
4. Уподобляющий перевод
5. Добавление
6. Гипонимический перевод

7. Опускание
8. Эквивалент
9. Полукалька
10. Прямое включение
11. Контекстуальный перевод

Транскрипция встречается чаще всего, с помощью этого способа переведено 43,75% проанализированных примеров. Данный способ перевода сохраняет атмосферу оригинального произведения, но не всегда сохраняет семантический и прагматический аспекты.

При помощи кальки переведено 26,25% проанализированных реалий. Данный способ перевода полностью сохраняет семантику.

Следующий способ перевода – транслитерация, с его помощью переведено 21,25%. Явным недостатком этого способа является невозможность передать смысловую нагрузку реалии.

Уподобляющий перевод встречался в 12,5% проанализированных языковых единицах. Плюсом данного способа перевода является сохранение прагматического аспекта.

Реже всего в работе переводчика встречались такие способы перевода, как добавление – 7,5% , гипонимический перевод – 6,25%, опускание – 5%, эквивалент – 2,5%, полукалька – 2,5%, прямое включение – 2,5% и контекстуальный перевод – 1,25%. В данном переводе данные способы оказались наименее эффективными.



Диаграмма 1. Способы перевода Боровиковой Т.

Перевод произведения «Лужок черного лебедя», выполненный переводчиком Т.П. Боровиковой в целом является качественным, поскольку в большинстве случаев был сохранен стиль автора, не было отклонений к вольному переводу, однако при этом многие реалии остаются нераскрытыми, для их понимания необходимо наличие фоновых знаний у читателей перевода. Данный аспект может оказаться препятствующим полному пониманию всех деталей оригинального текста.

2.4 Анализ перевода А. Поляринова

После того, как мы прочитали и изучили перевод А. Поляринова, мы сделали вывод, что он отдает предпочтение уподобляющему переводу. Такие способы перевода, как полужалка, замена и прием прямого включения встречались редко.

В своем переводе А. Поляринов обратился к нижеуказанным способам перевода реалий:

1. Уподобляющий перевод
2. Транскрипция
3. Калька
4. Гипонимический перевод
5. Транслитерация
6. Добавление
7. Опускание
8. Замена
9. Прямое включение
10. Полужалка
11. Контекстуальный перевод
12. Эквивалент

Самым часто встречаемым способом перевода является уподобляющий перевод – 30% проанализированных реалий. При помощи уподобляющего перевода сохраняется прагматика и семантика.

Второй по частотности способ перевода – транскрипция – 17,5% проанализированных языковых единиц. При использовании этого способа зачастую не передается смысловое значение реалии, но при этом сохраняется стиль автора.

При помощи кальки было переведено 15% и при помощи гипонимического перевода было переведено 15% проанализированных примеров. Данные способы перевода помогают переводчику в процессе работы сохранить семантический аспект.

Следующие способы перевода – транслитерация – 11,25%, добавление – 11,25%, опущение – 11,25%. Транслитерация сохраняет атмосферу оригинально произведения, добавление и опущение облегчают восприятие текста ПЯ реципиенту.

Наименее встречаемыми, как оказалось, стали – замена –7,5%, прямое включение – 7,5%, полужалка – 5%, контекстуальный перевод – 1,25% и эквивалент – 1,25%. В переводе А. Поляринова эти способы оказались наименее результативными.

Перевод А. Поляринова можно назвать удачным, поскольку были сохранены прагматический и семантический аспекты в большинстве случаев, что значительно облегчает восприятие текста ПЯ реципиентом, при этом стилистика также соответствует оригинальному тексту.

Способы перевода Поляринова А.

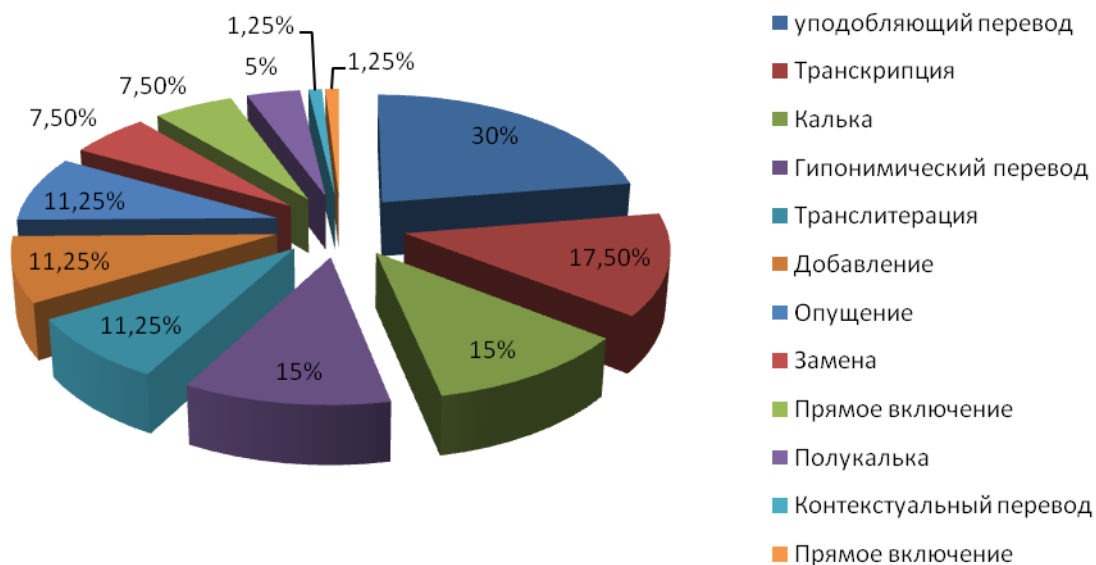


Диаграмма 2. Способы перевода Поляринова А.

2.5 Сопоставительный и частотный анализ основных способов перевода культурных реалий

Проведя анализ вариантов перевода культурных реалий, которые были выполнены Т.П. Боровиковой и А. Поляриновым, нашей задачей было произвести сопоставительный анализ обоих вариантов перевода, для выявления наиболее действенных и частотных способов перевода культурных реалий.

Проанализировав оба варианта перевода и сопоставив их с текстом оригинала, мы пришли к выводу, что самым частотным способом перевода реалий является транскрипция.

Вторым наиболее частотным способом перевода реалий является калька. Калька является эффективным способом перевода реалий, поскольку сохраняет семантику и прагматику реалий.

Самым эффективным способом перевода реалий, который позволяет сохранить значение и прагматику является уподобляющий перевод. С этой точки зрения онлайн перевод А. Поляринова является удачнее.

Кроме того, переводчики Т.П. Боровикова и А. Поляринов использовали и другие способы перевода реалий, но реже, чем вышесказанные:

1. Уподобляющий перевод
2. Транслитерация
3. Гипонимический перевод
4. Добавление
5. Опускание
6. Замена
7. Полукалька
8. Контекстуальный перевод
9. Эквивалент
10. Прямое включение

Таким образом, мы выявили, что помимо традиционных способов, на практике переводчики прибегли ещё к трем способам перевода реалий: замене реалии, опущению и прямому включению. Однако эти способы не всегда являются эффективными, так как при их использовании теряется прагматическое воздействие.

Несмотря на многообразие способов, самым эффективным для передачи реалий будет уподобляющий перевод, позволяющий сохранить и передать особенности исходного текста и при этом обеспечить понимание реалии реципиентами текста перевода.

Выводы по главе II

Во второй главе мы сделали анализ двух вариантов перевода культурных реалий, встречающихся в романе Дэвида Митчелла «Лужок черного лебедя», с целью определить самые частотные и самые эффективные способы перевода культурных реалий.

Для определения самого эффективного способа перевода культурных реалий, мы составили критерии оценки качества перевода культурных реалий:

1. сохранение стиля автора;
2. сохранение семантического аспекта;
3. сохранение прагматического аспекта;
4. недопущение отхождения к вольному переводу.

В процессе перевода Т.П. Боровикова использовала в основном такие способы перевода, как транскрипция, транслитерация и калька. В переводе А. Поляринова чаще всего встречаются уподобляющий перевод, гипонимический перевод и калька. Помимо основных способов перевода реалий оба переводчика прибегли к способам перевода, которые обычно используются при переводе неологизмов, а именно, замене, опущению и прямому включению.

При помощи полученных данных мы сделали сопоставительный анализ, в результате которого мы сделали следующие выводы:

1. Самым частотным способом перевода реалий является транскрипция, второй по частотности способ – калька;
2. Наиболее эффективным способом перевода реалий является уподобляющий перевод, поскольку он сохраняет семантический аспект и соответствует прагматике текста;

3. В процессе анализа практического материала были выявлены еще 3 способа, которые как таковые не являются способами перевода реалий:

- замена реалии;
- опущение реалии;
- прямое включение.

Заключение

Наше исследование было направлено на изучение проблем перевода культурных реалий на материале художественных произведений.

В *первой главе* мы рассмотрели теорию, посвященную культурным реалиям, а именно понятие «реалия», назвали классификации реалий и основные способы перевода реалий.

Во *второй главе* мы провели анализ, определили самые частотные и эффективные способы перевода реалий.

В процессе работы нами было проанализировано 80 примеров с реалиями.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

«*Реалии* – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1986].

Можно выделить и основные способы перевода реалий:

1. а) транслитерация; б) транскрипция;
2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм;
3. уподобляющий перевод;
4. контекстуальный перевод;
5. гипонимический перевод;

Основные трудности перевода реалий связаны с тем, что в языке перевода (далее ПЯ) отсутствует слово, значение которого описывается на

языке оригинала, но это не означает принципиальную невыполнимость перевода.

Наиболее частотным способом перевода реалий является транскрипция, поскольку данный способ перевода является наиболее простым для использования

Наиболее эффективным оказался уподобляющий перевод, поскольку он передает семантику, что поможет реципиенту понять суть реалии.

Таким образом, цель и задачи данной работы выполнены, положения доказаны.

Результаты данного исследования могут быть использованы при составлении курсов по переводу, при проведении практических занятий по переводу.

Список литературы

- 1) Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1980. – 320 с.
- 2) Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 3) Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1986. – 343 с.
- 4) Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 424 с.
- 5) Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
- 6) Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. – МЛ: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000 – 280 с.
- 7) Микулина, Л.Т. Заметки о калькировании с русского языка на английский [Текст] / Л.Т. Микулина // Тетради переводчика, вып. 15. – М.: Международные отношения 1978. – С.59-64.
- 8) Садиков, А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте [Текст] / А.В. Садиков // Тетради переводчика, вып. 21. – М.: Высшая школа, 1984. – С.77-88.
- 9) Томахин, Г.Д. Реалии в языке и культуре [Текст] / Г.Д. Томахин. //ИЯШ., 1981 – С. 64-69.
- 10) Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие [Текст] / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

11) Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.) [Текст] / Ш.Р. Хакимова. — М.: Буки-Веди 2014. — С. 179-181.

12) Эйнуллаева, Е. А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е.А. Эйнуллаева. – М., 2003. – 167 с.

Список словарей

13) Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://slovonline.ru/slovar_ctc/b-17/id-51473/realiya.html

14) Большая советская энциклопедия. [Текст] — 3-е изд. М.: Эксмо, 2008. — (2944 с. электронных).

15) Комлев, Н.Г. "Словарь иностранных слов". [Текст] / Н.Г. Комлев. – Москва : Эксмо, 2006. – 669 с.

Список художественной литературы

16) D. S. Mitchell “Black Swan Green” [Электронный ресурс]/ David Stephen Mitchell – Режим доступа: <http://www.read33.com/black-swan-green?page=0,0>

17) Дэвид Митчелл “Лужок Черного Лебеда” [Электронный ресурс] / перевод Т. П. Боровиковой, издательство ЭКСМО – Режим доступа: <https://knigogid.ru/books/51908-luzhok-chernogo-lebedya/toread>

18) Дэвид Митчелл “Луг Черного Лебеда” [Электронный ресурс] /перевод А. Поляринова – Режим доступа: <http://mir.zavantag.com/sport/788113/index.html>

Электронные ресурсы

19) Биография Дэвида Митчелла [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.livelib.ru/author/19164-devid-mitchell>, свободный

- 20) Лакуна (в широком смысле) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/652030>, свободный
- 21) Перевод [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lektsia.com/4xd1f.html>, свободный
- 22) Реалия как объект перевода [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/article075.php#ixzz4XdDPOqB7>, свободный
- 23) Считалочка Джек и Джилл [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://englishkit.ru/anglijskij-dlya-detej-stixi/jack-jill-dzhek-i-dzhill-anglijskaya-narodnaya-pe>, свободный
- 24) Уподобляющий перевод [Электронный перевод] – Режим доступа: http://www.e-ng.ru/drugoe/perevod_realij.html, свободный
- 25) Художественный перевод [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>, свободный
- 26) Abbey Road [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.thebeatles.com/album/abbey-road>, свободный
- 27) Blimey O’Riley [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=blimey%20o%27rileys%20trousers>, свободный
- 28) Connect 5 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=Connect+5>, свободный
- 29) Round the clock [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://flash4play.com/darts/round-the-clock.htm>, свободный
- 30) Think-aloud protocols [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://transeurope.ru/publications/psiholingvistika-slovo-i-rech-kak-vazhneyshie-komponentyi-psihi.html>, свободный

Приложение «Перевод реалий»

1) Текст оригинала:

My *Weetabix* tasted like balsa-wood.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мои «*витабиксы*» были на вкус как опилки. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Кукурузные хлопья на вкус напоминали прессованные древесные опилки.
(уподобляющий перевод)

2) Текст оригинала:

Moran and me played *Connect 4* on the steamed-up windows.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мы с Дураном стали играть в «*Четыре в ряд*» на запотевшем окне.
(полукалька)

Перевод А. Поляринова:

Мы с Мораном играли в *крестики-нолики* на запотевшем стекле.
(уподобляющий перевод)

3) Текст оригинала:

Then I poured a bag of *Twiglets* into a dish. (*Twiglets*'re snacks that adults think kids like but they taste of burnt matches dipped in *Marmite*.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я высыпал в вазу пакет «*твиглетов*». (Твиглеты — это такая еда; она, по мнению взрослых, должна нравиться детям; на самом деле твиглеты на вкус как горелые спички, которые обмакнули в «*Мармит*».) (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Потом я наполнил тарелку печеньем «*Twiglets*» (взрослые думают, что мы, дети, любим это *печенье*, хотя на самом деле на вкус оно напоминает жженые спички, *засунутые в задницу*) (прямое включение, добавление)

4) Текст оригинала:

Blimey O'Riley, Michael, they're taking it in the teeth!

Перевод Т.П. Боровиковой:

Ёксель-моксель, Майкл, они забежали как муравьи! (уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

Твою мать, Майкл, да они зубами за жизнь цепляются! (уподобляющий перевод)

5) Текст оригинала:

'The Malvern Gazetteer printed the winning entries,' said Mum.

Перевод Т.П. Боровиковой:

В «*Мальверн-газеттир*» напечатали стихи победителей, — сказала мама. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Фотография Джейсона даже появилась в «*Малвернском вестнике*», — сказала мама. (полукалька)

б) Текст оригинала:

Julia said nothing for long enough to tell me she knew I was bullshitting. 'Who said you could borrow Abbey Road?'

Перевод Т.П. Боровиковой:

Джулия промолчала ровно столько, чтобы дать мне понять: она знает, что я вру. — А кто разрешил тебе брать «*Abbey Road*»? (прямое включение)

Перевод А. Поляринова:

Джулия долго молчала, потом спросила:

– Эй, а кто разрешил тебе брать моих *Эбби Роуд*? (транскрипция)

7) Текст оригинала:

The garage is below my bedroom, so I hear his *Rover 3500* growl into life.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Гараж находится под моей спальней, так что я слышу, как взрывает, оживая, папин «*Ровер-3500*». (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Гараж находится прямо под моей комнатой, и я слышу, как его *Ровер 3500* начинает рычать, пробуждаясь к жизни. (транслитерация)

8) Текст оригинала:

My radio-alarm glowed 06:35 in numerals of Mekon green; 150 minutes of life left, that was all. I could already see the rows and columns of faces in my class, like a screen of Space Invaders.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На моем будильнике светились техническим зеленым светом цифры: 06:35. Мне осталось ровно 150 минут жизни. И всё. Ряды лиц в классе уже выстроились у меня перед глазами, словно фигурки инопланетян в игре «*Космические захватчики*». (калька)

Перевод А. Поляринова:

На экране моего радио-будильника ярко-зеленым светом сияют цифры 06:35. Мне осталось жить всего 150 минут. Мысленным взором я уже вижу лица одноклассников: гогочущие, озадаченные, возмущенные и – полные жалости. (превышена степень допустимых трансформаций)

9) Текст оригинала:

Then came running feet and the thought it was a Spook running home to *St Gabriel's graveyard*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Тут во сне послышался топот бегущих ног, и появилась мысль, что это кто-то из «призраков» спешит к месту сбора, на кладбище при церкви Св. Гавриила. (калька)

Перевод А. Поляринова:

Потом я побежал домой – и очутился *в церкви Святого Гавриила*. (калька)

10) Текст оригинала:

‘Morning,’ I said. ‘What’s that magazine?’

Julia held up the front cover of Face.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Добрутро, — пробормотал я. — Что это за журнал? Джулия показала мне обложку «*Фейс*». (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Доброе утро, – сказал я, – что это за журнал у тебя?

Джулия показала обложку – «*Лицо*». (калька)

11) Текст оригинала:

After I’d finished, I cleaned my teeth, put today’s books in my Adidas bag and Bic biros in my pencil case.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Прожевав завтрак, я почистил зубы, положил сегодняшние учебники в сумку «Адидас», а *ручки «Бик»* — в пенал. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Доев свой завтрак, я долго выковыривал остатки из зубов. Потом сложил книжки в рюкзак и ссыпал *ручки* в пенал. (опущение)

12) Текст оригинала:

My duffel coat keeps my top half dryish but at the corner of the main road a *Vauxhall Chevette*'d splashed a big puddle and soaked my shins.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я шел в куртке, поэтому верхняя половина тела у меня была почти сухая, но на углу главной улицы меня обогнал «*Воксхол Шеветт*», расплескал огромную лужу и промочил мне все ноги.
(транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Благодаря шерстяному пальто я почти не промок, но стоило мне дойти до дороги, и *проезжающий автомобиль* окатил меня водой из лужи. (гипонимический перевод)

13) Текст оригинала:

Moran'd won one game before we even got to *Welland Cross*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Дуран выиграл у меня одну игру, не успели мы и до *Велланд-Кросс* доехать. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Моран успел выиграть еще до того, как мы добрались до *перекрестка Велланд*. (полукалька, уподобляющий перевод)

14) Текст оригинала:

His birthday at *Alton Towers* was cancelled, Gavin Coley's eyes sunk into his skull a few millimetres and a year later his parents got divorced.

Перевод Т.П. Боровиковой:

День рождения Гэвина, который должен был пройти в парке аттракционов «Олтон Тауэрс», отменили. Гэвин так осунулся, что глаза у него на несколько миллиметров запали в череп. Через год его родители развелись. (транскрипция, добавление)

Перевод А. Поляринова:

Гэвину даже пришлось отменить празднование своего дня рождения в *Алтон-Тауэрс*. Мы все видели, как сильно похудел Гэвин в то время, глаза его как будто провалились внутрь черепа. А через год его родители развелись. (транслитерация, транскрипция)

15) Текст оригинала:

But we've got *British Leyland* haemorrhaging jobs...

Перевод Т.П. Боровиковой:

«*Бритиш Лейланд*» остается без заказов... (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Но *British Leyland* истекает кровью... (прямое включение)

16) Текст оригинала:

Dinner was prawn cocktails in wine glasses for starters, *lamb chops with chef's hats with Duchesse potatoes* and braised celery for main, and a *Baked Alaska* for 'dessert', not 'afters'.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На ужин были: на закуску — коктейль из креветок в винных бокалах, на главное — *бараньи котлеты в папильотках с картофелем «дюшес»* и тушеным сельдереем, а на «десерт» (не на «сладкое») — «*запеченная Аляска*». (калька)

Перевод А. Поляринова:

На ужин к столу подавали креветочные коктейли в винных бокалах в качестве первого блюда, *кусочки телятины с «Голландским» картофелем* и тушеным сельдереем – в качестве основного блюда, *и пирог под названием «Запеченная Аляска»* – в качестве десерта. (калька, добавление)

17) Текст оригинала:

Fabulous for little *Jack and Jill Mediocrity*, but do they push the brightest and ablest?

Перевод Т.П. Боровиковой:

Они, конечно, вполне подходят для *Джека и Джилл Незнамокто*, но разве они стимулируют развитие самых способных и талантливых детей? (уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

Наше образование отлично подходит для *средних детей*, но что они делают ради самых одаренных? (уподобляющий перевод)

18) Текст оригинала:

You've got the art of the *non-secateur* off pat.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Вы в совершенстве владеете приемом под названием «*нон-секатор*».

(калька)

Перевод А. Поляринова:

А у тебя язык хорошо подвешен, умеешь приложить.
(уподобляющий перевод)

19) Текст оригинала:

Dad said, 'Brilliant idea,' so the three of us were in the garage playing *Round-the-Clock*. (Aim at 1 till you get a 1, then a 2 till you get a 2, then a 3, and so on. First to 20 wins.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

Папа сказал, что это отличная идея, и мы трое пошли в гараж и стали играть в «*Раунд*». (Нужно целиться в 1, пока не выбьешь 1, потом в 2, потом в 3 и так далее. Выигрывает тот, кто первым дойдет до 20.) (транскрипция, опущение)

Перевод А. Поляринова:

И мы втроем пошли в гараж – играть в «*Часовую стрелку*» (нужно стараться попасть в цифру 1, потом – в цифру 2, и так до 20, в каждую цифру по часовой стрелке; побеждает, естественно, тот, кто первый пройдет весь путь от 1 до 20) (уподобляющий перевод)

20) Текст оригинала:

But best not mention it to' Hugo nodded through the garage wall 'the maters and the paters, or we'll spend the rest of the afternoon playing *ludo* or the *Game of Life* under strict supervision.'

Перевод Т.П. Боровиковой:

Только лучше не упоминать об этом при предках, — Хьюго кивком показал сквозь стену гаража, — а то придется весь остаток дня играть в «*Лудо*» или «*Жизнь*» под неусыпным родительским оком. (транслитерация, калька)

Перевод А. Поляринова:

Мы должны быть тише воды ниже травы, иначе проведем остаток вечера за *игрой в монополию* или «*Игру в жизнь*» под присмотром взрослых. (уподобляющий перевод, калька)

21) Текст оригинала:

Remember how we caught him making up words just to win at *Scrabble*?

Перевод Т.П. Боровиковой:

Помнишь, мы его поймали на том, что он придумывал несуществующие слова, чтобы выиграть в «Скрэббл»? (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Помнишь, как мы играли в «Скрэббл», и он начал выдумывать слова, просто потому, что хотел выиграть. (транскрипция)

22) Текст оригинала:

In Dad's chilly office I opened his filing cabinets and breathed in their metal-flavoured air. (A duty-free pack of *Benson Hedges* has appeared since Uncle Brian's last visit.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

В стылом кабинете папы я пооткрывал его железные шкафчики для бумаг и вдохнул их металлический запах. (После визита дяди Брайана в кабинете добавился блок «Бенсон и Хеджес» из дьюти-фри.) (транслитерация, транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

В кабинете отца я открыл картотечный шкафчик и вдохнул металлический запах (там, в углу, лежала пачка сигарет из дьюти-фри, привезенная дядей Брайаном). (уподобляющий перевод)

23) Текст оригинала:

For breakfast I ate *McVitie's Jamaican Ginger Cake* and a cocktail of milk, Coke and *Ovaltine*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На завтрак я поел *ямайского имбирного кекса «Маквити»* и запил его смесью молока, кока-колы и «*Овалтайна*». (транскрипция, транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

На завтрак я съел *кусочек ямайского имбирного пирога* и коктейль из кока-колы, молока и *какао*. (уподобляющий перевод, гипонимический перевод, опущение)

24) Текст оригинала:

Mr Castle stood in a pair of green wellies, washing his *Vauxhall Viva* with a garden hose.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мистер Касл в зеленых резиновых сапогах мыл из шланга свой «*Воксхолл Вива*». (транскрипция и транслитерация.)

Перевод А. Поляринова:

Мистер Касл, облаченный в зеленые штаны, поливал свою *машину* из садового шланга. (уподобляющий перевод, гипонимический перевод.)

25) Текст оригинала:

The lambs tiggered up close, bleeping like those crap *Fiat Noddy* cars, idiotically pleased to see me.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Ягнята приближались ко мне, скача, как Тигра в мультике, и толкая друг друга. Их блеяние звучало как гудок маленькой паршивой машинки «*Фиат Нодди*» — при виде меня они испытывали дебилскую радость. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Маленькие ягнята ничего не боялись, они пружинисто прыгали вокруг меня, издавая звуки, похожие на *сигнал клаксона детских автомобильчиков*.
(опущение)

26) Текст оригинала:

‘Me and Swinyard were playin’ *Asteroids* at the *Black Swan* yesterday evenin’, right.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Прикинь, мы со Свинъярдом вчера играем в «*Астероиды*» в «*Черном лебеде*». (калька)

Перевод А. Поляринова:

Вчера вечером мы со Суиньярдом играли в «*Астероиды*» в *Блэк Свон*. (калька и транскрипция)

27) Текст оригинала:

Wilcox comes in, actin’ like King Hard Knock, sayin’ nothin’, then he goes an’ drops his fag in my *shandy*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Приходит Уилкоккс, ведет себя так, как будто он главная шишка, и, ни слова не говоря, берет и роняет окурочок прямо мне в *шенди*! (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Пришел Уилкоккс и, сука, даже не поздоровался с нами, а потом – ваще оборзел – бросил бычок в мое *пиво*, прикинь? (уподобляющий перевод и гипонимический перевод)

28) Текст оригинала:

“Окай, *Prick Cheese*, you say where.”

Перевод Т.П. Боровиковой:

«Ну хорошо, *вонь подзалупная*, тогда ты скажи где». (контекстуальный перевод)

Перевод А. Поляринова:

«Хорошо, *ослиная моча*, я разрешаю тебе выбрать место».
(контекстуальный перевод)

29) Текст оригинала:

Give us another fag.’

Phelps mumbled, ‘Only *Woodbines* left, Grant, sorry.’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Дай-ка еще сигаретку. — Только не сердись, Грант, у меня остались одни «*Вудбайнс*», — пробормотал Фелпс. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Дай-ка еще сигарету.

– Ой, у меня остались только «*Кэмел*», Грант, прости. (замена)

30) Текст оригинала:

‘What about your old man’s *Number Sixes*?’

Перевод Т.П. Боровиковой:

— А «*шестерки*», что твой старик курит? (опущение, калька)

Перевод А. Поляринова:

– А твой отец? Он же курит «*Мальборо*». (замена)

31) Текст оригинала:

Moran sniffed, ‘Fancy a nice, cool bottle of *Woodpecker*?’

‘Cider? You’ve brought *cider*?’

Перевод Т.П. Боровиковой:

— Небось не откажешься от холодненького «*Вудпекера*»? — Дуран шмыгнул носом. — *Сидра*? Ты принес *сидр*? (транскрипция, калька)

Перевод А. Поляринова:

– У меня есть *бутылочка красного*, хочешь?

Вино? У тебя есть вино? (замена)

32) Текст оригинала:

‘No. My dad drunk ’em all. But,’ Moran fumbled in his bag, ‘I’ve got a can of *Irn Bru*.’

Irn Bru’s fizzy liquid bubblegum, but I said, ‘Sure,’ ’cause I hadn’t brought any drink myself and *Irn Bru*’s better than nothing.

Перевод Т.П. Боровиковой:

— Нет. Папка его весь выпил. Но у меня есть банка «*Айрн-брю*». «*Айрн-брю*» — это жидкая газированная жвачка, но я сказал «конечно, я буду», потому что не взял с собой никакого питья, а даже «*Айрн-брю*» лучше, чем ничего. (транскрипция, транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

– Нет. Мой отец выпил все вино у нас в доме, – Моран порылся в своем рюкзаке. – У меня есть *Рэд-Булл*.

Рэд-Булл на вкус напоминает едкую, жидкую жвачку. И все же я сказал:

– Конечно, хочу, – потому что с собой у меня ничего не было, а *Рэд-Булл* – это все же лучше чем ничего. (замена)

33) Текст оригинала:

In return, I gave him some *Cadbury’s Caramel*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

В обмен я дал ему шоколадный батончик «*Кэдбери*» с карамелью. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Я, в свою очередь, поделился с ним карамельками «*Кэдбери*». (транскрипция)

34) Текст оригинала:

‘If you’re not off our land by the time I count to twenty,’ Dawn Madden crumpled a *stick of Wrigley’s Spearmint* into her beautiful mouth, ‘I’ll tell my stepfather you groped me.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Дон Мэдден всунула *пластинку мятной жвачки* меж дивных губ.
(уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

– Я буду считать до двадцати, – она сунула *пластинку «Wrigley’s spearmint»* в свой прекрасный ротик. (прямое включение)

35) Текст оригинала:

Us boys thought it was a bit funny but the girls screamed with laughter like the TV audience on *Happy Days*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мальчики решили, что это забавно, а девочки просто выли от смеха, как зрители телесериала «*Счастливые дни*». (калька)

Перевод А. Поляринова:

Мальчишки хихикали на задних партах, а девчонки так вообще – их ржание было похоже на закадровый смех в *дешевых сериалах*. (гипонимический перевод)

36) Текст оригинала:

Kingfisher Meadows’s the poshest estate in Black Swan Green, most kids reckon.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Кингфишер-Медоуз — самый мажорный район в Лужке Черного Лебедя, по мнению большинства ребят. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Район, где я живу, *Кингфишер Медоус*, считается самым престижным во всем Блэк Свон Грин. (транскрипция)

37) Текст оригинала:

A lane snaking to *Marl Bank* and *Castlemorton*, fields, more fields, a glimpse of an old grey turret rising above the firs.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Вьется проселочная дорога, идущая в *Марлбэнк* и *Каслмортон*, поля, еще поля, смутные очертания серой башни, вздымающейся над елями.
(транскрипция, транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Она змеилась от *Марл Банка* до *Каслмортон*, через поля, километры полей.
(транскрипция и транслитерация)

38) Текст оригинала:

I ate my *block of Wensleydale* and broken Jacobs crackers, wishing I'd brought some water.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я съел свои припасы — *кусок уэнслидейлского сыра* и раскрошенные *крекеры*. Жаль, что нет воды. (добавление, опущение)

Перевод А. Поляринова:

Я съел прихваченный из дома *кусок сыра* и пачку поломанных *крекеров*, жалея, что не захватил с собой воды. (гипонимический перевод и опущение)

39) Текст оригинала:

We'll run out of ships before they run out of *Exocets*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

У нас кончатся корабли раньше, чем у них — «*Экзосеты*». (калька)

Перевод А. Поляринова:

У нас раньше закончатся корабли, чем у них — *крылатые ракеты*.
(уподобляющий перевод)

40) Текст оригинала:

'What sort of scale,' Dad piled peas on his fork, wearily, 'do we have in mind? A life-sized model of *the Lake District*?'

Перевод Т.П. Боровиковой:

— О каком масштабе мы говорим? — папа устало набрал на вилку горошек.
— Модель *Озерного края* в натуральную величину? (калька)

Перевод А. Поляринова:

О каких масштабах мы говорим? – устало спросил отец, насаживая на вилку горошины. – Каким он будет, этот твой «сад камней»? Размером с *национальный парк «Лэйк-Дистрикт»*? (добавление, транскрипция)

41) Текст оригинала:

‘Oh, I get it. *Harper’s Bazaar* do a special on rockeries so of course we have to have one too.’

Перевод Т.П. Боровиковой:

— А, я понял. «*Харперс базар*» напечатал статью про альпийские горки, так что теперь мы обязаны завести себе такую же. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

– А, я понял. В «*Космополитене*» появилась специальная статья о «садах камней», и теперь, естественно, тебе нужен точно такой же...
(уподобляющий перевод)

42) Текст оригинала:

The Daily Mail says it’s typical of a tinpot Latin paper-pusher to make stupid quips about life and death.

Перевод Т.П. Боровиковой:

По мнению «*Дейли мейл*», чего еще и ждать от мелкотравчатого латинского писаки: речь идет о жизни и смерти, а он отпускает дурацкие шуточки.
(транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

В «*Дэйли мэйл*» написали, что это типично для аргентинских бумагомарак – каламбурить каждый раз, когда речь идет о жизни и смерти; (транскрипция)

43) Текст оригинала:

The Sun’s paying £100 for the best anti-Argie joke.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Газета «Сан» объявила конкурс на лучший анекдот против аргентишек, премия — сто фунтов. (Добавление и транскрипция.)

Перевод А. Поляринова:

Газета «Сан» объявила конкурс – они платят 100 фунтов за лучшую анти-аргентинскую шутку. (Добавление и транскрипция.)

44) Текст оригинала:

I got a couple of *Digestives* and a glass of *Ribena*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я взял пару *печений* и развел себе стакан «*Рибены*». (уподобляющий перевод и транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Я съел лишь пару *крекеров* и запил их черничной газировкой. (уподобляющий перевод)

45) Текст оригинала:

Julia'd snaffled all *the Jaffa Cakes* 'cause she's at home all day revising for her A-levels.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Джулия сожрала все *печенья с апельсиновой начинкой*, потому что сидела дома весь день — готовилась к экзаменам. (Уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

Есть было нечего – Джулия сегодня весь день дома готовится к экзаменам, и она уже опустошила холодильник, съела все *пироги*. (Уподобляющий перевод)

46) Текст оригинала:

So instead of sloping off upstairs I went into the living room to watch *Tomorrow's World* on TV.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Так что я не поплелся к себе наверх, а пошел в гостиную смотреть по телевизору «*Мир завтрашнего дня*». (полукалька, добавление)

Перевод А. Поляринова:

Поэтому вместо того, чтобы, как обычно, запереться у себя в комнате, я пошел в зал, включил телевизор и стал смотреть *программу «Завтрашний мир»*. (добавление, калька)

47) Текст оригинала:

‘By the way, Michael. Why did you take out a second mortgage with *NatWest* for five thousand pounds in January?’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Кстати, Майкл. А почему ты в январе взял в «*Натвесте*» пять тысяч под вторую закладную на наш дом? (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

– Кстати, Майкл, скажи, а зачем ты перезаложил наш дом в *банке «NatWest»* в январе? Сколько там, пять тысяч фунтов, правильно? (добавление и прямое включение)

48) Текст оригинала:

‘Can I sit in your *MG*?’

Перевод Т.П. Боровиковой:

— А можно мне посидеть в твоём «*MG*»? (прямое включение)

Перевод А. Поляринова:

– Можно я посижу в твоём «*Лэндкрузере*»? (замена)

49) Текст оригинала:

My poems’d get published by *Faber Faber* with a sketch of me on the cover.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мои стихи напечатает «*Фабер и Фабер*», и на обложке будет мой портрет карандашом. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Мои стихи купило бы *издательство «Faber and Faber»*, и на обложку моей книги я бы поместил свой портрет, нарисованный знаменитым художником. (добавление и прямое включение)

50) Текст оригинала:

The Anglican Church becomes bankrupter and bankrupter, year by year, like *British Leyland* cars.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Англиканская церковь с каждым годом становится все банкротнее и банкротнее, как фирма автомобилей «*Бритиш Лейланд*». (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Англиканская церковь с каждым годом банкротится все сильнее. (опущение)

51) Текст оригинала:

An ugly bungalow near *Hanley Castle*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

В безобразное бунгало возле *Хэнли-Касл*. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Он живет в том уродливом бунгало близ *замка Хенлей*. (полукалька)

52) Текст оригинала:

“It is tradition,” says Mrs Vicar. “We need space for *the human bridge*. For the stalls.”

Перевод Т.П. Боровиковой:

Это традиция, говорит мадам священник. Нам нужно место для *подвижных игр* и для палаток с товарами на продажу. (гипонимический перевод)

Перевод А. Поляринова:

«Это традиция, – говорила миссис Священник, – нам нужно много места для игры в Человеческий мост (*Человеческий мост (human bridge) – командная игра, популярная в 80х*)». (калька и пояснение)

53) Текст оригинала:

‘What is more poetic than ‘Jason’, an Hellenic hero?’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Что может быть поэтичнее имени Джейсон? Это Язон — герой эллинских мифов! (эквивалент)

Перевод А. Поляринова:

Что может быть более поэтичным, чем «Джейсон», древнегреческий герой? (*по-английски «Джейсон» равен греческому «Ясону»*) (эквивалент и пояснение)

54) Текст оригинала:

The dusty *Volvo* was still in the drive, still needing its wash.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Пыльная «Вольво» стояла на дорожке, ведущей к дому, и все так же нуждалась в мытье и полировке. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Пыльный *Вольво* все еще стоял в гараже и все еще нуждался в мойке. (транслитерация)

55) Текст оригинала:

(White wine smells of *Granny Smiths*, icy meths and tiny flowers.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

(Белое вино пахнет яблоками «грэнни смит», ледяным метиловым спиртом и крохотными цветочками.) (добавление)

Перевод А. Поляринова:

(Белое вино пахнет яблоками, сиропом от кашля и – чуть-чуть – цветами.) (гипонимический перевод)

56) Текст оригинала:

Five *quid!* ‘Thanks, Dad!’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Пять *фунтов!* — Спасибо, папа! (калька)

Перевод А. Поляринова:

Пять *фунтов!* – Спасибо, пап! (калька)

57) Текст оригинала:

‘Don’t spend it on *fruit machines*, though.’

Перевод Т.П. Боровиковой:

— Смотри не трать на «*фруктовые автоматы*». (калька)

Перевод А. Поляринова:

– Только не трать их на *игру в однорукого бандита*. (уподобляющий перевод)

58) Текст оригинала:

I looked at the posters in *Boots* and bought the summer edition of *2000 AD* in *WH Smith* for 40p

Перевод Т.П. Боровиковой:

Поглядел на плакаты в «*Бутсе*», а потом зашел в *книжный магазин* и купил летний выпуск «*2000 год н. э.*». (транскрипция, гипонимический перевод и калька)

Перевод А. Поляринова:

Я долго разглядывал постер «*Boots*» в *магазине «Wh Smiths»* и купил себе комикс «*2000 AD*» за 40 пенни(*«*Boots*» – знаменитая американская серия комиксов для взрослых, где главная героиня – девушка с красивыми длинными ногами. «*2000 AD*» – научно-фантастическая серия комиксов для детей, один из самых известных персонажей серии – судья Дредд*) (прямое включение, добавление)

59) Текст оригинала:

I watched kids playing *Pacman*, *Scrambler*, *Frogger* and *Grand Prix Racer*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я поглазел на ребят, играющих в «Пакман», «Скрэмблер», «Фроггер» и «Большие гонки». (транскрипция, транскрипция, транслитерация, гипонимический перевод)

Перевод А. Поляринова:

Дети играли в Пакмана, «Скрэмблер» и «Гонки Гран-при». (транслитерация, транскрипция, опущение, полукалька)

60) Текст оригинала:

But the copper one licked a sharp *Zoom ice lolly* and studied the ice-cream chart.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Но рыженькая облизывала остроконечное *фруктовое эскимо* «Зум» и разглядывала плакат, на котором были изображены разные сорта мороженого с ценами. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Но рыжая не присоединилась к ним, она лизала свой *фруктовый лед* на палочке и изучала ценники в киоске с мороженым. (опущение)

61) Текст оригинала:

‘Popcorn and 7-Up please.’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Попкорн и «Севен-ап», если можно. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

– Попкорн и «Севен-ап», пожалуйста. (транскрипция)

62) Текст оригинала:

First-years were playing *conkers* in the queue for the Black Swan Green bus.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Пока мы ждали автобуса в Лужок Черного Лебедя, первоклассники играли в *каштань*. (калька)

Перевод А. Поляринова:

Первогодки играли в «*Каитаны*» в очереди, в ожидании школьного автобуса. (калька)

63) Текст оригинала:

‘Dad got a video recorder off this bloke in a pub in *Tewkesbury*.’

Перевод Т.П. Боровиковой:

Папка купил видюшник у одного мужика в пабе в *Тьюксбери*. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Папа купил видеоманитофон у того хлопца в пабе в *Тэксберри*. (транскрипция)

64) Текст оригинала:

A combine harvester’d made a slow traffic jam from *Malvern Wells*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

По дороге ехал медленный хлебоуборочный комбайн, и из-за этого образовалась пробка до самого *Мальверн-Уэллса*. (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Комбайн создал небольшую пробку на выезде из *Малверн Уэллс*. (транскрипция)

65) Текст оригинала:

Mum’s *Datsun*’d turned into Kingfisher Meadows, when it stopped.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Мамин «*Датсун*» выехал на Кингфишер-Медоуз и вдруг остановился. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Мамин «*Мишубиси*» повернул на Кингфишер Медоус и вдруг остановился. (замена)

66) Текст оригинала:

I made a grapefruit Quash and risked scoffing the last *Penguin biscuit* 'cause there was nothing else in the tin but Ginger Nuts and Lemon Puffs.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я развел себе грейпфрутовый напиток и отважно стянул последнее *печенье «пингвин»*, потому что, кроме него, в жестянке оставались только «имбирно-ореховые» и лимонные крекеры. (калька)

Перевод А. Поляринова:

Я сунул несколько грейпфрутов в соковыжималку и сделал себе сок. Еще я рискнул съесть последнюю *шоколадку «Пингвин»*, потому что больше в банке для сладостей ничего не было, кроме имбирного печенья и лимонных тянучек. (калька)

67) Текст оригинала:

A *Bedford* truck used to drop him off at the school gates. In my memory that Bedford truck's as large as the whole school.

Перевод Т.П. Боровиковой:

В школу его привозили на грузовике «*Бедфорд*» — в моей памяти этот грузовик остался огромным, едва ли не больше всей школы. (транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

До школы его всегда подвозил грузовик «*Бэдфорд*». Грузовик был огромный, мне казалось, размером с нашу школу. (транслитерация)

68) Текст оригинала:

ЗКМ hid behind a funeral silence.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Класс ЗКМ спрятался за похоронным молчанием. (добавление и калька)

Перевод А. Поляринова:

Класс сохранял гробовую тишину. (гипонимический перевод)

69) Текст оригинала:

‘Delicious imagery, Duncan, thank you. But imagine all the murders to have ever occurred in *the Severn Valley*, since, say, Roman times.

Перевод Т.П. Боровиковой:

— Но представьте себе все убийства, которые произошли в *долине Северна*. Абсолютно все, начиная, скажем, с эпохи римлян. (калька)

Перевод А. Поляринова:

Но представь себе все убийства, которые когда-либо происходили в *Северн Валлей*, с момента, скажем, прихода римлян на эту землю. (транслитерация)

70) Текст оригинала:

The fattest *Father Christmas* in *Lapland*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Дед Мороз, самый толстый во всей *Лапландии*. (уподобляющий перевод и транслитерация)

Перевод А. Поляринова:

Самый толстый *Санта-Клаус* во всей *Лапландии*. (уподобляющий перевод и транслитерация)

71) Текст оригинала:

I got Dad’s *Nutrasweet*, a teaspoon and a saucer and went back to the lounge.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я нашел папин *подсластитель*, чайную ложку и блюдце и вернулся с ними в гостиную. (гипонимический перевод и уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

Я взял пачку *сахарозаменителя*, чайную ложку, блюдце и вернулся в зал. (гипонимический перевод и уподобляющий перевод)

72) Текст оригинала:

Was it my fault they hadn't noticed me, browsing through *Smash Hits* behind a pyramid of Pedigree Chum cans?

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я не виноват, что они меня не видели — я стоял за пирамидой банок «Педигри» и листал «Смэш-хитс». (транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Я стоял возле *музыкального стенда* за пирамидой из банок «Педигри», и они не замечали меня. (гипонимический перевод, уподобляющий перевод)

73) Текст оригинала:

'Thanks for *the Advanced Meccano* set and the Jean Michel Jarre LP'?

Перевод Т.П. Боровиковой:

«Спасибо за „*Супернабор Меккано*“ и пластинку Жан-Мишеля Жарра»?
(калька)

Перевод А. Поляринова:

«Спасибо за *конструктор* и за пластинку Жана-Мишеля Жарра»?
(уподобляющий перевод, гипонимический перевод)

74) Текст оригинала:

So anyway, as Moron and I walked to the lake he told me about the *Scalectrix* he'd got for Christmas.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Короче, пока мы с Дурнем шли к озеру, он рассказал мне про *электрическую автодорогу*, которую ему подарили на Рождество. (уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

Ну так вот, пока мы с Мороном шли к озеру, он рассказал мне, что на Рождество ему подарили *машину на радиоуправлении*,... (уподобляющий перевод)

75) Текст оригинала:

(They'd cut the fingers off of their gloves to show the scars they'd got playing *Scabby Queen*. Mum'd murder me.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

(Они были в перчатках без пальцев — пальцы специально отрезали, чтобы похвалиться шрамами, заработанными в игре «Королева шрамов». Меня бы мама за такое убила.) (эквивалент)

Перевод А. Поляринова:

(Они отрезали пальцы у своих перчаток, чтобы показать шрамы, оставшиеся после карточной игры "Королева порезов". Если бы я так сделал, мама убила бы меня). (калька)

76) Текст оригинала:

But this morning any kid who denied loving *British Bulldogs*'d've looked a total ponce.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Но сегодня утром любой отказавшийся играть в «*британских бульдогов*» выглядел бы полным педиком. (калька)

Перевод А. Поляринова:

Но этим утром любой, кто посмел бы сказать, что не любит играть в *Бульдогов*, выглядел бы как последний педик. (опущение)

77) Текст оригинала:

Between a pair of wishbone pines I squeezed myself out of sight. Phelps dashed by, clutching his master's *peanut Yorkie* and a *can of Tizer*. (Rhydd's must be out of *Top Deck*.)

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я спрятался, вжался между двумя елками с раздвоенными вершинами. Мимо пронесся Фелпс, прижимая к груди арахисовый батончик и банку «Тайзера» для своего хозяина. (Должно быть, «Топ дек» у Ридда кончился.) (уподобляющий перевод, транскрипция, транскрипция)

Перевод А. Поляринова:

Я спрятался между двумя раскидистыми соснами, и Фелпс пробежал мимо, прижимая к груди пакетик с орешками и банку пива. (уподобляющий перевод, опущение, гипонимический перевод)

78) Текст оригинала:

Watching Thunderbirds at his bungalow in Grange-over-Sands and drinking *pop called Dandelion and Burdock*.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Я в доме у деда в Грейндж-овер-Сэндз, смотрю фильм про войну и пью газировку под названием «Одуванчик и лопушок». (калька)

Перевод А. Поляринова:

Телешоу «Предвестники бури» - мы смотрели их в его бунгало в Грандж-овер-Сэндс и пили этот *странный напиток* – из одуванчиков и лопухов. (добавление, калька)

79) Текст оригинала:

I wound the stopped *Omega* up and set the time to a fraction after three.

Перевод Т.П. Боровиковой:

Часы стоят — я завожу их и ставлю стрелки на три часа с минутами. (гипонимический перевод, опущение)

Перевод А. Поляринова:

Я завел «*Омегу*» и установил время на полчетвертого. (транслитерация)

80) Текст оригинала:

On *Boxing Day* its transformer blew up and nearly wiped out his entire family.

Перевод Т.П. Боровиковой:

На *следующий же день* трансформатор от нее взорвался, и всю семью чуть не убило. (уподобляющий перевод)

Перевод А. Поляринова:

... на *следующий же день* эта машина взорвалась – да так взорвалась, что чуть не стерла с лица земли всю его семью. (уподобляющий перевод)